

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
С.А.ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РЕСУРСОВ ИНТЕРНЕТА В ПЕРЕВОДЕ

Уровень основной профессиональной образовательной программы:

бакалавриат

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение (китайский язык и английский язык)**

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный срок обучения 4 года**

Институт: **иностраных языков**

Кафедра: **восточных языков и методики их преподавания**

Рязань, 2020

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Использование ресурсов Интернета в переводе» являются:

- формирование компетенций по поиску информации на профессиональном уровне;
- формирование знаний о возможностях цифровых ресурсов, их использования и создания в работе переводчика;
- систематизация опыта перевода и объяснение переводческих решений;
- формирование у студентов представления о реализации переводческой стратегии и возможностях профессиональной коммуникации.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Использование ресурсов Интернета в переводе» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.10.1).

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимо освоить предшествующие дисциплины из учебного плана:

- Практический курс ИЯ (5–6 семестры);
- Лексикология;
- История и культура стран изучаемого иностранного языка;
- Информационные технологии в лингвистике;
- История литературы стран изучаемого языка и пр.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Перевод деловой документации;
- Филологическое чтение как компонент предпереводческого анализа дискурса и др.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	<p>основные понятия и закономерности межкультурной коммуникации;</p> <p>специфику ввода и вывода информации в компьютерных сетях;</p>	<p>анализировать ситуации межкультурного общения;</p> <p>менять стили общения при необходимости;</p>	<p>навыками межкультурного общения;</p> <p>средствами нейтрального, публицистического и неформального стилей общения.</p>
2.	ОК-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	<p>основные этапы развития цифровых технологий и текущие задачи ИКТ;</p> <p>роль ИТ для различных отраслей в системе гуманитарного знания;</p>	<p>критически оценивать методики поиска и сохранения информации;</p> <p>сопоставлять информацию по различным аспектам исследований, содержащуюся в различных источниках (в т.ч. в учебниках и в сети Интернет);</p> <p>анализировать синтаксические и иные языковые особенности оригинала;</p>	<p>методиками и приемами типологического анализа;</p> <p>приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках данной дисциплины;</p> <p>разными способами вербальной и невербальной коммуникации;</p> <p>приемами применения общих приемов инфопоиска к конкретному филологическому материалу.</p>

3.	ОПК-11	Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	<p>возможности оптимизации аппаратного и программного обеспечения для решения конкретных задач;</p> <p>различия форматов информации (файловых и онлайн-овых) и предназначенные для их обработки программы;</p>	<p>определять актуальность информации;</p> <p>рассматривать форматы обрабатываемых файлов как компоненты алгоритма выполнения перевода;</p> <p>выбирать средства культурного информирования окружающих в процессе своей переводческой деятельности;</p>	<p>навыками организации рабочего места переводчика;</p> <p>настройками ПК как основного инструмента для выполнения алгоритмов перевода;</p> <p>сочетаниями клавиш в основных меню операционной системы;</p> <p>средствами оптимизации рабочего места переводчика (РМП) на уровне офисных приложений.</p>
4.	ОПК-12	Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	<p>поисковые средства Интернета и доступных библиотечных классификаторов;</p> <p>признаки надежных информационных сайтов и баз данных;</p>	<p>находить ресурсы для повышения своего уровня пользования с разными форматами файлов;</p> <p>комбинировать трансформационные приемы при переводе и адаптации литературного текста;</p>	<p>средствами преобразования и оптимизации веб-ресурсов и файлов на уровне форматов;</p> <p>навыками опознавания и интерпретации стилистических приемов, характерных для литературных направлений и индивидуальных авторов.</p>
5.	ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	<p>доступные свободные и коммерческие порталы для переводчиков;</p> <p>подходы к анализу стиля и структуры оригинальных текстов;</p>	<p>оценивать качество результатов поиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся;</p> <p>пользоваться средствами САМ-перевода;</p>	<p>способами подключения и выбора словарных ресурсов для выполнения конкретных переводческих задач;</p> <p>навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и</p>

				настраивать параметры вывода информации исходя из конкретного задания.	родном языках.
6.	ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	специфику художественного и информативного дискурса, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка; возможности интерпретации текстов различных стилей и жанров;	соблюдать стилистику источника при передаче его сути средствами иных функциональных стилей (пересказ, адаптация); контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений;	методиками и приемами прагматического анализа текста в соответствии с поставленными целями; навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной и специальной литературе.

2.5. Карта компетенций дисциплины

Карта компетенций дисциплины					
«Использование ресурсов Интернета в переводе»					
Цели изучения дисциплины:					
<ul style="list-style-type: none"> • формирование компетенций по поиску информации на профессиональном уровне; • формирование знаний о возможностях цифровых ресурсов, их использования и создания в работе переводчика; • систематизация опыта перевода и объяснение переводческих решений; • формирование у студентов представления о реализации переводческой стратегии и возможностях профессиональной коммуникации. 					
В процессе освоения данного курса студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-3	Владение навыками социокультурной и	Знать - основные понятия и	Практические занятия,	Предпереводческий анализ,	Пороговый уровень способен дать определение

	<p>межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов</p>	<p>закономерности межкультурной коммуникации; - специфику ввода и вывода информации в компьютерных сетях. Уметь - анализировать ситуации межкультурного общения; - менять стили общения при необходимости. Владеть - навыками межкультурного общения; - средствами нейтрального, публицистического и неформального стилей общения.</p>	<p>самостоятельная работа, зачет</p>	<p>электронная презентация, перевод, зачет</p>	<p>межкультурной коммуникации способен охарактеризовать способы ввода и вывода цифровой/аналоговой информации; способен систематизировать технологии приобретения и использования гуманитарных и социальных знаний. Повышенный уровень способен описать компоненты межкультурной коммуникации; способен выполнить ввод и вывод цифровой/аналоговой информации в наиболее распространённых форматах; способен дать оценку эффективности технологий приобретения и использования гуманитарных и социальных знаний.</p>
ОК-6	<p>Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач</p>	<p>Знать - основные этапы развития цифровых технологий и текущие задачи ИКТ; - роль ИТ для различных отраслей в системе гуманитарного знания. Уметь - критически оценивать методики поиска и сохранения информации; - сопоставлять информацию по различным аспектам исследований, содержащуюся в различных источниках (в т.ч. в учебниках и в</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, зачет</p>	<p>Предпереводческий анализ, электронная презентация, перевод, зачет</p>	<p>Пороговый уровень способен перечислить основные этапы культурного развития человечества; умеет описывать в общих чертах культурологические данные; способен систематизировать различия изучаемых культур. Повышенный уровень способен описать основные этапы культурного развития человечества;</p>

		<p>сети Интернет);</p> <ul style="list-style-type: none"> - анализировать синтаксические и иные языковые особенности оригинала. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - методиками и приемами типологического анализа; - приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках данной дисциплины; - несколькими способами вербальной и невербальной коммуникации; - приемами применения общих приемов инфопоиска к конкретному филологическому материалу. 			<p>умеет анализировать культурологические данные и применять их в профессиональной деятельности;</p> <p>способен сравнивать и давать самостоятельную критическую оценку различиям изучаемых культур.</p>
Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-11	<p>Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией</p>	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - возможности оптимизации аппаратного и программного обеспечения для решения конкретных задач; - различия форматов информации (файловых и онлайн-овых) и предназначенные для их обработки 	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, зачет</p>	<p>Предпереводческий анализ, электронная презентация, перевод, зачет</p>	<p>Пороговый уровень</p> <p>способен дать определение ресурсам справочного характера и сайтам в сети Интернет;</p> <p>интерпретирует коммуникативную составляющую веб-ресурса;</p> <p>систематизирует приемы работы со справочными материалами.</p>

		<p>программы.</p> <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - определять актуальность информации; - рассматривать форматы обрабатываемых файлов как компоненты алгоритма выполнения перевода; - выбирать средства культурного информирования окружающих в процессе своей переводческой деятельности. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками организации рабочего места переводчика; - настройками ПК как основного инструмента для выполнения алгоритмов перевода; - сочетаниями клавиш в основных меню операционной системы; - средствами оптимизации рабочего места переводчика (РМП) на уровне офисных приложений. 			<p>Повышенный уровень</p> <p>способен оценить конкретные филологические ресурсы и принять решение об их актуальности для конкретного исследования;</p> <p>способен критически исследовать разделы портала или учебного ресурса;</p> <p>систематизирует результаты поиска из числа найденных и оценивает их востребованность для задач перевода.</p>
ОПК-12	Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - поисковые средства Интернета и доступных библиотечных классификаторов; - признаки надежных информационных сайтов и баз данных. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - находить ресурсы для повышения 	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Предпереводческий анализ, электронная презентация, перевод, зачет	<p>Пороговый уровень</p> <p>способен дать определение информационных технологий и веб-ресурсов;</p> <p>способен описывать ресурсы библиотек, направленность научных журналов;</p> <p>способен предложить способы нахождения и обработки научного и</p>

	компьютерными сетями	<p>своего уровня пользования с разными форматами файлов;</p> <ul style="list-style-type: none"> - комбинировать трансформационные приемы при переводе и адаптации литературного текста. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - средствами преобразования и оптимизации веб-ресурсов и файлов на уровне форматов; - навыками опознавания и интерпретации стилистических приемов, характерных для литературных направлений и индивидуальных авторов. 			<p>учебного материала в информационных сетях.</p> <p>Повышенный уровень способен использовать поисковые порталы, в том числе пользуясь средствами расширенного поиска; способен оценивать результаты поиска и коррелировать их с имеющимися в печатных источниках;</p> <p>способен сравнивать и давать экспертную оценку чужим переводам.</p>
ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - доступные свободные и коммерческие порталы для переводчиков; - подходы к анализу стиля и структуры оригинальных текстов. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - оценивать качество результатов поиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся - пользоваться средствами САМ-перевода; - настраивать параметры вывода информации исходя из конкретного задания. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - способами подключения и выбора словарных ресурсов для выполнения 	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Предпереводческий анализ, электронная презентация, перевод, зачет	<p>Пороговый уровень способен перечислить основные преимущества отечественных и иноязычных порталов поиска; способен оптимизировать технологии словарного поиска; способен систематизировать современные технологии взаимодействия с порталами и форумами переводчиков.</p> <p>Повышенный уровень способен сопоставлять полноту и глубину словарных материалов; способен использовать современные методы языкового анализа при подборе переводческих средств;</p>

		<p>конкретных переводческих задач; - навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и родном языках.</p>			<p>способен переносить результат работы над письменным переводом в устную практику перевода</p>
ПК-8	<p>Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Знать - специфику художественного и информативного дискурса, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка; - возможности интерпретации текстов различных стилей и жанров. Уметь - соблюдать стилистику источника при передаче его сути средствами иных функциональных стилей (пересказ, адаптация) - контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений. Владеть - методиками и приемами прагматического анализа текста в соответствии с поставленными целями; - навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной и специальной литературе.</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, зачет</p>	<p>Предпереводческий анализ, электронная презентация, перевод, зачет</p>	<p>Пороговый уровень интерпретирует параметры и критерии сравнения и оценки словарных сайтов; самостоятельно работает с учебной литературой по дисциплине и источниками в сети Интернет; сопоставляет информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, Интернете), обрабатывает полученную информацию для подготовки к выступлениям на практических занятиях и при выполнении учебных переводов.</p> <p>Повышенный уровень владеет технологиями перевода; умеет самостоятельно использовать современные информационные технологии для решения профессиональных задач как переводчик; осуществляет поиск необходимой информации для решения проблем и</p>

					принятия решений; консультируется, проверяет факты, анализирует переводческие ситуации с различных точек зрения.
--	--	--	--	--	--

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №8
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	28	28
Практические занятия (Пр)	28	28
2. Самостоятельная работа студента (всего)	44	44
В том числе:		
Поиск словарных ресурсов	2	2
Внеаудиторное чтение	2	2
Поиск образцов	5	5
Анализ двусторонних переводов	7	7
Предпереводческий анализ	6	6
Выполнение переводов	8	8
Подготовка к зачету	14	14
Вид промежуточной аттестации: зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 ч.	72 ч.
	2 з.е.	2 з.е.

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype и др).

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
8	1.	Составление контракта. Перевод договоров. Составление бизнес-отчета	Проект контракта. Меморандум о соглашении и перевод контракта. Сотрудничество с юридической службой. Составление контракта. Перевод конкретных разделов с использованием лексических и синтаксических клише
8	2.	Написание официального письма. Язык рекламы	Правила структурирования делового письма. Возможности изменения стилей. Варьирование стилей в деловой переписке. Средства психологического и эмоционального воздействия. Масштаб и объем ресурсов рекламы
8	3.	Резюме. Популярный научный стиль	Элементы рекламы и публицистики в формальной документации. Инструкции и руководства для пользователей и обслуживающего персонала, стилистические особенности
8	4.	Бизнес-предложения. Профессиональный сленг	Интеграция стилей в проспектах туристической направленности. Клише, обоснованные тематикой: математические, статистические, компьютерные
8	5.	Тематические понятия. Язык	Клише, обоснованные тематикой: математические, статистические, компьютерные. Терминология и

		медицины и здравоохранения	сферы наук о здравоохранении
8	6.	Особенности рендеринга. Юмор в переводе. Политическая отчетность. Структура новостей	Стилистические сложности перевода. Композиция новостных текстов
8	7.	Юридический перевод. География и экология	Специфика юридической терминологии и взаимодействие стилей. Актуальность и проблемы экологической тематики

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности

№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
		Пр	СРС	Всего	
1	2	3	4	5	6
1.	Составление контракта. Перевод договоров. Составление бизнес-отчета	4	6	10	1–2 нед. Поиск образцов, анализ двусторонних переводов
2.	Написание официального письма. Язык рекламы	4	6	10	3–4 нед. Поиск словарных ресурсов, предпереводческий анализ
3.	Резюме. Популярный научный стиль	4	6	10	5–6 нед. Поиск образцов, выполнение переводов
4.	Бизнес-предложения. Профессиональный сленг	4	6	10	7–8 нед. Анализ двусторонних переводов, предпереводческий анализ
5.	Тематические понятия. Язык медицины и здравоохранения	4	6	10	9–10 нед. Анализ двусторонних переводов, выполнение переводов
6.	Особенности рендеринга. Юмор в переводе. Политическая отчетность. Структура новостей	4	6	10	11–12 нед. Предпереводческий анализ, выполнение переводов
7.	Юридический перевод. География и экология	4	8	12	13 нед. Поиск образцов, анализ двусторонних переводов, выполнение переводов

	ИТОГО	28	44	72	
--	--------------	-----------	-----------	-----------	--

2.3. Лабораторный практикум.

Лабораторный практикум не предусмотрен по учебному плану.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ ра зд ел а	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4
1.	Составление контракта. Перевод договоров. Составление бизнес-отчета	1. Внеаудиторное чтение; 2. Поиск образцов; 3. Анализ двусторонних переводов; 4. Подготовка к зачету.	1 1 2 2
2.	Написание официального письма. Язык рекламы	1. Поиск словарных ресурсов; 2. Предпереводческий анализ; 3. Подготовка к зачету.	2 2 2
3.	Резюме. Популярный научный стиль	1. Поиск образцов; 2. Выполнение переводов; 3. Подготовка к зачету.	2 2 2
4.	Бизнес-предложения. Профессиональный сленг	1. Внеаудиторное чтение; 2. Анализ двусторонних переводов; 3. Предпереводческий анализ; 4. Подготовка к зачету.	1 1 2 2
5.	Тематические понятия. Язык медицины и здравоохранения	1. Анализ двусторонних переводов; 2. Выполнение переводов; 3. Подготовка к зачету.	2 2 2
6.	Особенности рендеринга. Юмор в переводе. Политическая отчетность. Структура новостей	1. Предпереводческий анализ; 2. Выполнение переводов; 3. Подготовка к зачету.	2 2 2
7.	Юридический перевод. География и экология	1. Поиск образцов; 2. Анализ двусторонних переводов; 3. Выполнение переводов; 4. Подготовка к зачету.	2 2 2 2
	Итого в семестре		44

3.2. График работы студента
Семестр №8

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели												
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Внеаудиторное чтение	ВЧ	+						+						
Поиск образцов и ресурсов	П	+		+	+	+	+							++
Анализ двусторонних переводов	АП	+	+					+	+	+				++
Предпереводческий анализ	ПпА			+	+			+	+			+	+	
Выполнение переводов	ВП					+	+			+	+	+	+	++
Подготовка к зачету	ПЗ	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	++

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Электронные ресурсы библиотеки РГУ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/e-library/>, свободный (дата обращения: 25.03.2020).

2. ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru>, свободный (дата обращения: 25.03.2020).

3. АBBYU [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).

4. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bkrs.info/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).

5. StudyChinese [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Перевод с китайского языка: начальный курс [Текст] / В.Ф. Щичко. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Муравей, 2002. – 109 с.	1–7	8	6	1
2.	Щичко, В.Ф. Перевод с китайского языка [Текст]: начальный курс / В.Ф. Щичко. – 3-е изд., стереотип. – М.: Восток-Запад, 2004. – 112 с.	1–7	8	6	1

5.2. Дополнительная литература

№	Автор(ы) Наименование	Используется при	Семестр	Кол-во экземпляров
---	--------------------------	------------------	---------	--------------------

	Год и место издания	изучении разделов			
				в библио теке	на кафедре
1.	Дудченко, Г.Б. Китайско-русский словарь по системе четырёх разрядов [Текст]: более 2700 заглавных иероглифов и 25 000 Слов / Г.Б. Дудченко. – Санкт-Петербург: Реноме, 2018. – 648 с.	7	8	1	-
2.	Захаров, Н.В. Новые информационные технологии и филологические науки [Текст] / Н.В. Захаров // Знание. Понимание. Умение. – №1. – 2007. – Режим доступа: http://www.zpu-journal.ru/e-zpu/1/Zakharov/ (дата обращения: 05.06.2020).	1–4	8	ЭБС	
3.	Дашевская, Г.Я. Китайский язык для делового общения [Текст]: учебник / Г.Я. Дашевская, А.Ф. Кондрашевский. – 3-е изд., испр. – М.: Муравей, 2003. – 352 с.	3–5	8	3	-
4.	Оксюкевич, Е. Д. Русско-англо-китайский бизнес-словарь [Текст]: около 8000 слов и словосочетаний / Е.Д. Оксюкевич. – М.: Восток-Запад, 2005. – 127 с.	7	8	3	-
5.	Переводчик XXI века – агент дискурса [Текст]: коллективная монография / под науч. ред. В.А. Митягиной, А.А. Гуреевой; ФГАОУ ВО "Волгоградский государственный университет". – Москва: Флинта: Наука, 2016. – 280 с.	1–4	8	3	-
6.	Щукин, А.А. Ходячие китайские выражения [Текст]: [справочник] / А.А. Щукин. – М.: Муравей, 2004. – 96 с.	3–7	8	3	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 05.04.2020).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 11.04.2020).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 11.04.2020).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 11.04.2020).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 29.05.2020).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 27.04.2020).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт / Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 09.04.2020).
8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2020).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 17.04.2020).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 29.05.2020).
3. Presentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 12.03.2020).
4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 13.04.2020).
5. Инфоурок [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://infourok.ru>, свободный (дата обращения: 20.05.2020).
6. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.school.edu.ru>, свободный (дата обращения: 18.04.2020).
7. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс]: электронная энциклопедия Гумер. – Гуманитарные науки. – Режим доступа:

http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 14.03.2020).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиторным помещениям для проведения занятий

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном (ноутбук, магнитофон, CD-проигрыватель или MP3 проигрыватель для аудирования)

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию

Отсутствуют.

7. Образовательные технологии *(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)*

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	Целенаправленно планируйте свою Интернет-навигацию, выработайте и соблюдайте алгоритм поиска, который адаптирован к вашим задачам. Сотрудничайте при работе над частями проекта, распределяйте с членами команды не только рабочие материалы, но и ресурсы/средства их использования, делитесь друг с другом опытом. Сохраняйте полезные материалы в закладках своего браузера, делитесь ими в соцсетях.
Тестирование	При подготовке к тесту повторите теоретический материал, чтобы не полагаться на свою интуицию и обосновывать принимаемые решения. Разберитесь в структуре и содержании тестовых заданий. Выполните повторно те задания практических занятий, которые были для вас трудными.
Внеаудиторное чтение	Чтение – рецептивный вид речевой деятельности, направленный на извлечение информации. Это процесс одновременного восприятия и понимания письменного текста, который в свою очередь подразумевает словесное, предметное и смысловое понимание. Чтение является и целью (формирование, развитие и совершенствование, умения

	извлекать информацию из текстов различных по стилю и жанру), и средством обучения (пользоваться чтением для лучшего усвоения языкового и речевого материала).
Подготовка к предпереводческому анализу и переводу	<p>При выполнении перевода необходимо:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические, лексические и др. трудности. 2. После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка. <p>После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста.</p>
Подготовка к зачету	<p>Данный курс предполагает устный зачет. Для подготовки к сдаче зачета обучающимся дают текст для перевода и список рекомендуемых источников (словарей, агрегаторов, поисковых и языковых порталов). На зачете бакалаврианты делают предпереводческий анализ китайского текста или сопоставляют различные переводы одного источника (на русский язык)</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

1. Доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса;
2. Организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020 г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются: вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020 г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

«Использование ресурсов Интернета в переводе»

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение (китайский язык и английский язык)

Квалификация
бакалавр

Форма обучения
очная

Рязань, 2020

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Использование ресурсов Интернета в переводе» являются:

- формирование компетенций по поиску информации на профессиональном уровне;
- формирование знаний о возможностях цифровых ресурсов, их использования и создания в работе переводчика;
- систематизация опыта перевода и объяснение переводческих решений;
- формирование у студентов представления о реализации переводческой стратегии и возможностях профессиональной коммуникации.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Дисциплина «Использование ресурсов Интернета в переводе» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.10.1).

Дисциплина изучается на 4 курсе (8 семестр).

3. Трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы, 72 академических часа.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающим и адекватность социальных и профессиональных контактов	основные понятия и закономерности межкультурной коммуникации; специфику ввода и вывода информации в компьютерных сетях;	анализировать ситуации межкультурного общения; менять стили общения при необходимости;	навыками межкультурного общения; средствами нейтрального, публицистического и неформального стилей общения.
2.	ОК-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	основные этапы развития цифровых технологий и текущие задачи ИКТ; роль ИТ для различных отраслей в системе	критически оценивать методики поиска и сохранения информации; сопоставлять информацию по различным аспектам исследований,	методиками и приемами типологического анализа; приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в

			гуманитарного знания;	содержащуюся в различных источниках (в т.ч. в учебниках и в сети Интернет); анализировать синтаксические и иные языковые особенности оригинала;	собственной учебно-познавательной деятельности в рамках данной дисциплины; разными способами вербальной и невербальной коммуникации; приемами применения общих приемов инфопоиска к конкретному филологическому материалу.
3.	ОПК-11	Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	возможности оптимизации аппаратного и программного обеспечения для решения конкретных задач; различия форматов информации (файловых и онлайн-овых) и предназначенные для их обработки программы;	определять актуальность информации; рассматривать форматы обрабатываемых файлов как компоненты алгоритма выполнения перевода; выбирать средства культурного информирования окружающих в процессе своей переводческой деятельности;	навыками организации рабочего места переводчика; настройками ПК как основного инструмента для выполнения алгоритмов перевода; сочетаниями клавиш в основных меню операционной системы; средствами оптимизации рабочего места переводчика (РМП) на уровне офисных приложений.
4.	ОПК-12	Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	поисковые средства Интернета и доступных библиотечных классификаторов; признаки надежных информационных сайтов и баз	находить ресурсы для повышения своего уровня пользования с разными форматами файлов; комбинировать трансформационные приемы при переводе и	средствами преобразования и оптимизации веб-ресурсов и файлов на уровне форматов; навыками опознавания и интерпретации стилистических приемов, характерных для

			данных;	адаптации литературного текста;	литературных направлений и индивидуальных авторов.
5.	ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	доступные свободные и коммерческие порталы для переводчиков; подходы к анализу стиля и структуры оригинальных текстов;	оценивать качество результатов поиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся; пользоваться средствами САМ-перевода; настраивать параметры вывода информации исходя из конкретного задания.	способами подключения и выбора словарных ресурсов для выполнения конкретных переводческих задач; навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и родном языках.
6.	ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	специфику художественного и информативного дискурса, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка; возможности интерпретации текстов различных стилей и жанров;	соблюдать стилистику источника при передаче его сути средствами иных функциональных стилей (пересказ, адаптация); контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений;	методиками и приемами прагматического анализа текста в соответствии с поставленными целями; навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной и специальной литературе.

5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения

Зачет (8 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.